



**ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА  
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА  
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА ФАКУЛЬТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА  
ЕКОНОМІКИ  
Кафедра мовознавства**

---

**ЗАТВЕРДЖЕНО**  
Рішення кафедри мовознавства  
протокол № 2 від 27.09.2025  
Завідувачка кафедри, докторка педагогічних наук,  
професорка

Ольга НАГОРНА  
27 вересня 2025 року

**СИЛАБУС**  
**навчальної дисципліни**  
**«Лексикон кіноперекладів»**  
**для підготовки на першому (освітньому) рівні**  
**здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра**  
**за спеціальністю 035 Філологія**  
**спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури**  
**(переклад включно), перша – англійська**  
**галузі знань 03 Гуманітарні науки**

**РОЗРОБНИК**

Викладачка кафедри мовознавства,  
перекладачка

Ірина САВЮК  
27 вересня 2025 року

**ПОГОДЖЕНО**

Деканеса факультету управління та  
економіки, кандидатка економічних наук,  
доцентка

Тетяна ТЕРЕЩЕНКО  
27 вересня 2025 року



**Освітньо-професійна програма «Бакалавр філології»  
навчальної дисципліни «Лексикологія кіноперекладів» для підготовки на першому  
(освітньому) рівні здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра  
за спеціальністю 035 Філологія  
спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська  
галузі знань 03 Гуманітарні науки**

<b>Назва навчальної дисципліни</b>	<b>Лексикон кіноперекладів</b>
<b>Викладач</b>	Семінарські заняття, консультації: Савюк Ірина Миколаївна, викладачка кафедри мовознавства, перекладачка.
<b>Контактна інформація та науковий профіль викладача</b>	Савюк Ірина Миколаївна: Електронна адреса: <a href="mailto:iryna.savyuk@gmail.com">iryna.savyuk@gmail.com</a> <b>Профіль у базі перекладачів художньої літератури:</b> <a href="#">Litcentr</a>
<b>Консультації</b>	Офлайн консультації: кафедра мовознавства Онлайн консультації: за попередньою домовленістю електронною поштою <a href="mailto:iryna.savyuk@gmail.com">iryna.savyuk@gmail.com</a> у робочі дні з 9.00 до 17.00

**Опис навчальної дисципліни**

<b>Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни</b>	<p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземними мовами.</p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань у різних сферах практичної діяльності.</p> <p>ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>
<b>Програмні результати навчання</b>	<p>ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>ПР 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному,</p>

	неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. ПР 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
<b>Місце дисципліни в логічній схемі (Передреквізити і постреквізити навчальної дисципліни)</b>	Курс навчання – четвертий, семестр – сьомий. Тип дисципліни – вибіркова. Дисципліна вивчається після таких навчальних дисциплін: ППВ 6. 1 Практика перекладу мови (польська/французька); та перед: ППВ 6.4 Військовий переклад; ППВ 6.5. Переклад у сфері міжнародного туризму
<b>Обсяг навчальної дисципліни</b>	4,0 кредитів ЄКТС / 120 годин, у тому числі, самостійної роботи – 74 години, практичних – 46 годин.
<b>Форма навчання</b>	денна
<b>Мова викладання</b>	Українська
<b>Формат</b>	Офлайн/онлайн: практичні заняття, консультації, залік.

<b>Вивчення навчальної дисципліни</b>	Онлайн/офлайн: лекції, консультації. Для осіб із особливими освітніми потребами, у разі необхідності, розробляється індивідуальний формат вивчення навчальної дисципліни.		
<b>Необхідне обладнання</b>	Комп'ютер, доступ до мережі Інтернет.		
<b>Зміст навчальної дисципліни та організація поточного та підсумкового контролю</b>	<b>Години (сем. / с.р.)</b>	<b>Тема</b>	<b>Методи навчання та форми поточного контролю</b>
	3,5/10	Переклад і кінопереклад. Особливості та функції	Виконання вправ, обговорення, дискусії, індивідуальні завдання
	3,5/5	Переклад аудіовізуального контенту та його типи	Вправи
	3,5 / 4	Поняття та види кіноперекладу (дубляж, субтитрування, закадровий переклад)	Практичні завдання, презентації, дискусія
	3,5/5	Становлення кіноперекладу в Україні	Виконання вправ
	3,5/4	Контекст у кіноперекладі	Виконання вправ, обговорення, індивідуальні завдання
	3,5/10	Переклад національного колориту. Можливі стратегії	Виконання вправ
	3,5/5	Переклад із урахуванням особливостей мовця	Виконання вправ, презентації
	3,5 /10	Лексичні особливості кіноперекладу. Лексико-семантичні трансформації	Дискусії, презентації

	3,5 /4	Переклад високого стилю (на прикладі фільму The King's Speech)	Вправи, переклад
	3,5 /5	Особливості перекладу реклами та пісень	Виконання вправ, індивідуальні завдання
	3,5 /5	Переклад жартів, іронії, сарказму	Вправи, переклад
	3,5 /2	Особливості перекладу мультфільмів	Вправи, переклад
	4 /5	Ідіоматичність перекладу	Вправи, переклад
<b>Рекомендовані джерела для вивчення навчальної дисципліни</b>	<p>1. Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. К.: Критика. 2005. 200 с.</p> <p>2. Демецька В., Федорченко О. До проблеми перекладу кінотекстів // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія "Лінгвістика": збірник наукових праць. Розділ IV Херсон: видавництво ХДУ, 2010.</p> <p>3. Добровольська А. Ю., Сегін Л.В. Особливості функціонування сленгу в американському кінотексті (на матеріалі серіалу "Теорія Великого Вибуху") Вісник студентського наукового товариства ДонНУ імені Василя Стуса. 2016. Том 2. № 8. С. 117-120.</p> <p>4. Дубовий К.В. Помилки і втрати у закадровому перекладі художнього фільму. Філологічні трактати. 2015. Т.7, №3. С.33-38.</p> <p>5. Конкульовський В. В. До визначення жанрово-стилістичної доміанти у кінофільмах піджанру «чорна комедія» // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство): зб. наук. праць. Вип. 118. Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. С. 244–247.</p> <p>6. Кустовська І.М., Лебедева Л.Е. Особливості застосування механізмів психолінгвістичної моделі у процесі перекладу. Вісник науки та освіти. Серія Філологія. № 3(9) 2023. С. 416 -429.</p> <p>7. Кустовська І.М. Аудіовізуальний переклад при вивченні комунікативно спрямованих дисциплін. // Вісник НАДПСУ: електрон. наук. фах. вид. Сер.: Педагогіка. 2023 р. № 4. С. 84-99.</p> <p>8. Кустовська І.М., Хамазюк О.М. Утворення спеціальної термінології: міжмовні відповідності та розбіжності. Вісник науки та освіти. Серія: Філологія. № 5 (59). 2025. С. 832-845..</p>		
<b>Методи навчання та форми поточного контролю</b>	<p><i>Методи навчання та форми поточного контролю, порядок накопичення балів визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Лексикон кіноперекладів»)</i></p> <p>Під час практичних занять застосовуються:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>традиційний усний виклад змісту теми;</li> <li>слайдова презентація;</li> <li>аналіз ситуацій, проєктна робота;</li> <li>робота в парах, групові дискусії, вебінари, що сприяють активному залученню;</li> <li>використання інтерактивних онлайн-інструментів;</li> <li>методи, що стимулюють творче мислення;</li> <li>аналіз фрагментів фільмів і серіалів;</li> <li>практичний переклад діалогів.</li> </ul> <p>Поточний контроль знань з навчальної дисципліни може проводитися у формах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>усне або письмове опитування студентів щодо засвоєння матеріалу;</li> <li>усне або письмове опитування на семінарських заняттях;</li> </ul>		

	виконання практичних завдань; захист підготовленої презентації.
--	--

<b>Політика щодо дедлайнів та здобуття балів та перекладання</b>	<p>Підсумкова оцінка з дисципліни визначається з урахуванням оцінок, отриманих на семінарських заняттях.</p> <p>Перекладання семінарських занять відбувається у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу у Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджене рішенням вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р. № 523/25 (<a href="https://surl.li">https://surl.li</a>).</p> <p>Перекладання семінарських занять: виконання завдань. Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку.</p>
<b>Підсумковий контроль</b>	<p>Питання для підсумкового контролю наведені у навчально-методичних матеріалах дисципліни «Лексикон кіноперекладів» та в електронній бібліотеці університету (<a href="http://elibrary.univer.km.ua/index.php">http://elibrary.univer.km.ua/index.php</a>)</p>
<b>Критерії оцінювання</b>	<p>1. Положення про організацію освітнього процесу у Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджене рішенням вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р. № 523/25 (<a href="https://surl.li">https://surl.li</a>).</p> <p>2. Оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти здійснюється згідно Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р. №523/25. (<a href="http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158">http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158</a>)</p>
<b>Порядок отримання додаткових балів</b>	<p>Студент може отримати додаткові бали за участь у: фестивалі, конкурсі, науково-практичній конференції, участі у сесіях перекладу на волонтерських засадах тощо.</p>
<b>Політика академічної доброчесності</b>	<p>Розділ «Академічна доброчесність» на сайті Університету <a href="http://univer.km.ua/page.php?pid=188">http://univer.km.ua/page.php?pid=188</a></p>

<b>Політика врегулювання конфліктів</b>	Етичний кодекс Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджений рішенням вченої ради університету 27 травня 2020 року, протокол № 9, введений в дію наказом від 27.05.2020 р. № 201/20 ( <a href="http://univer.km.ua/doc/Etichniy_kodeks.pdf">http://univer.km.ua/doc/Etichniy_kodeks.pdf</a> )
<b>Зворотній зв'язок</b>	Під час аудиторних занять, консультацій.